GENDER AGREEMENT VARIATION IN THE AFRO-BOLIVIAN DETERMINER PHRASE: THE INTERPLAY OF SOCIAL AND LINGUISTIC FACTORS

Sandro Sessarego
Ohio State University

1. Introduction

This study investigates gender agreement variation across the Determiner Phrase (DP) in Afro-Bolivian Spanish (ABS), an Afro-Hispanic dialect spoken in Los Yungas, Department of La Paz, Bolivia.

Descriptive articles about ABS have been published during the last years by John Lipski (2006a,b,c,d), who analyzed qualitatively the differences encountered between this dialect and other Spanish varieties; however a quantitative study has not yet been done. The purpose of this work is therefore to fill the gap and shed some light on the linguistic constraints regulating gender agreement; moreover, sociolinguistic inferences will be derived from the data presented.

To accomplish this second goal, it is fundamental to provide a brief historical overview of Afro-Bolivians and their language.

Determining exactly how black communities populated Los Yungas is an historic issue that has not yet been completely solved. The first records attesting significant black slavery in Los Yungas are dated 18th century; they are documents concerning the inventory of goods belonging to some plantations, or sale certificated that attested the passage from one owner to another (Portugal Ortiz 1977: 77-83).

Since that period till 1952, when the Land Reform took place, Afro-Bolivians have been used in Los Yungas as slaves in *haciendas*. After the Land Reform, the majority of them remained in the region becoming the new owners of small parts of the land that once belonged to the plantation, where they used to work in slavery.

Typically, until 1952 black workers were not allowed to attend school. Several older members of these communities are therefore nearly or totally illiterate. However, after that date, the *hacienda* system ended and basic public education began to arrive in Afro-Yungueño communities. The study of Spanish at schools resulted in a gradual drop of the traditional dialect by Afro-Bolivians, so that some features of this vernacular have gradually been displaced by Highland Bolivian Spanish (HBS) ones. Due to this relatively recent contact with regional Bolivian Spanish, ABS is undergoing a "change in progress", consisting in the systematic substitution of stigmatized basilectal ABS features with more prestigious HBS ones. As far as ABS gender marking is concerned, this substitution is not random. Rather, what can be observed is the transition from one agreement system to another, according to specific syntactic constrains.

The focus of the present study is on the social and linguistic implications characterizing this transition. The rest of the paper is organized in the following sections: a brief illustration of ABS DP features, a description of data and methodology, results, and conclusion.

2. On Afro-Bolivian DP features

Lipski (2006b) points out five features as quintessentials of Afro-Yungueño DP, which distinguish this dialect from other Spanish varieties: (a) lack of noun-adjective gender agreement; (b) invariant plurals, that is, no plural suffixes on nouns, adjectives, or determiners; (c) use of a single invariant plural definite article; (d) elimination of definite articles in generic constructions; (e) frequently, the retention of plural /s/ only on first element of plural DP.

Cases of (a) and (b) can be exemplified by the following examples: *siempre contaba algunos cosa [algunas cosas]* `he always told some things'; *esos fiesta [esas fies-*

tas] `those parties'. Lipski notices that cases of gender and number inflection are more likely to appear on determiner and pre-nominal adjectives, while post-nominal adjectives present a lower rate of concord: *esa casa chico [chica]* `that small house'.

In ABS a robust presence of single invariant plural definite article (*lu*) is found (c): *lu taza [las tazas]* `the cups,' *lu juamía [las familia]* `the families. However, due to this process of "feature substitution" instances in which the article agree in gender and number with the noun can sometimes be heard: *las novias* 'the girlfriends' Lipski (2006d). The definite article may also be eliminated in generic constructions (d), while it is required in other Spanish dialects: *perro ta flojo [los perros están flojos]* `dogs are worthless'.

The last quintessential Afro-Bolivian DP feature reported by Lipski is the frequent retention of plural /s/ only on the first element of plural DPs (e): *en idioma antigo di mis abuelo [en el idioma antiguo de mis abuelos]* `in the old language of my grandparents'.

Due to the aforementioned features, ABS has been classified by Lipski (2006d: 9) as a case of "DP impoverished agreement". While in standard spec-head agreement processes a certain feature should percolate to all elements c-commanded by the determiner, in cases of "impoverished agreement", concord can be limited to some of them. DP features are normally claimed to percolate up from the noun to the determiner (Grimshaw 1991; 1997); interestingly, no case of post-nominal gender or number concord is found unless pre-nominal elements agree *una curva ancha*, *una curva ancho*, *un curva ancho*, **un curva ancha* 'a large curve'; *lus guaguas jóvenes, lus guagua joven, lus guaguas joven, *lus guagua jóvenes* 'the young kids' (Lipski 2006d).

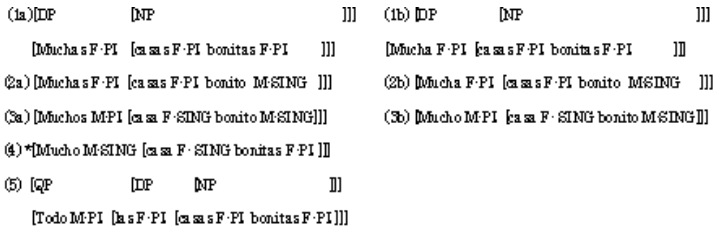
My data are generally in line with those reported by Lipski, the only difference that I could notice, mostly in the speech of the eldest informants, is the almost complete lack of gender and number agreement not only on the plural definite article *lu* but also on quantifiers

'había harto caballo(s)' [había hartos caballos] 'there were many hourses', '*todo las cosa' [todas las cosas]* 'all the things'.

When comparing plural and gender marking, Lipski claims that the later is weaker than the first one, even though both may disappear in Afro-Bolivian speech. This would be due to the fact that numeric features are easier to acquire than gender ones as they mark semantically a prominent distinction (one versus many), whereas grammatical gender concord is almost always semantically empty (Lipski 2006a). In line with the same principle, I noticed that plural *–s* realization is not required neither on the definite article *lu* nor on quantifiers. In Standard Spanish the masculine plural determiner undergoes a stem vowel change (*el –> los*), which already indicate plurality, *-s* marking therefore does not affect the meaning of the determiner. The same is true for ABS, with the only difference that in the most basilectal variety, lu(s) is the only plural article, used for both masculine and feminine nouns. Due to contact with regional varieties of Spanish, some instances of plural feminine (las) were encountered in the speech of my informants, but however lu(s) was always conveying plurality. Differently from Standard Spanish, where plural –s on quantifiers generally distinguishes countable from uncountable nouns *mucha agua* 'much wather' vs. *muchas botellas* 'many bottles', in traditional ABS such a distinction is not present and quantifiers, non-inflected neither for gender nor for number, can be used to convey both meanings *mucho agua* 'a lot of water', *mucho botella(s)* 'a lot of bottles'.

Cases concerning quantifiers and *lu(s)* seem to violate the pre-nominal to post-nominal percolation order (Grimshaw 1991; 1997), however they do not. Such elements in traditional ABS already convey plurality (1b-3b,5) without having to be followed by –s marking. Besides, the quantifier phrase (QP), which is external to the DP (5), does not contradict Grimshaw's model. In fact, while tokens like (4) are not found, only in cases

like (5) the pre-nominal to post-nominal gender percolation order does not affect Q. On the other hand, when Q immediately precedes N, if percolation is present (complete or partial), the element in D position will be affected (1a-3a,1b-3b).



For these reasons it can be said that in ABS agreement is weak and locally constrained. It gets checked first on the element in the determiner position, it can percolate to the post-nominal elements, and in the grammar of certain speakers –the eldest ones-, it is not specified in quantifiers and in the plural definite article *lu*.

For the purpose of this article, I will not focus on points (b) and (e) (Lipski 2006b), leaving for another study the case of number marking. I will rather analyze gender agreement across the DP (a, c, d) for both canonically and non-canonically feminine marked words, for pre-nominal and post nominal elements, and for grammatical categories.

3. Data and Methodology

2604 tokens were extracted from a corpus of 13 recorded interviews I taped during summer 2008, for a total of almost 13 hours of conversation with Afro-Bolivian speakers residing in the communities of Tocaña, Mururata and Chijchipa, North Yungas. The interviews were conducted by letting the speaker talk about any topic of their liking and asking them follow-up questions, in line with the principle of Tangential Shift

(Labov 1984:37). The goal was therefore to attempt to reduce the Observer's Paradox (Labov 1972) as much as possible.

The speakers were selected in order to have individuals belonging to different groups according to the external factor groups selected, namely: Generation, Gender, Level of Education, and Mobility.

Within the group Generation, I contrasted four different categories of speakers according to their age: 21-40; 41-60; 61-80; 81+. What I expected to find was a progressive increase in the DP gender disagreement in older generations as a result of the lack of education, the racial segregation, and the *hacienda* system, which kept Afro-Bolivians as slaves till the 1952, year of the Land Reform.

Within the factor group Gender the categories contracted were obviously Male vs. Female. Gender has often proved to be a significant factor in cases of variation due to change in progress (Labov 1990). Moreover, women in Afro-Bolivian communities are those who sell agriculture products at the market and have therefore greater contact with the outside word and with HBS.

As far as the Level of Education is concerned, three different groups were identified:

A) Illiterate speakers
B) Speakers that attended the primary school
C) Those that have higher education beyond primary school

Education is a crucial factor; the exposure of members of the black community to HBS taught at school had an effect on traditional ABS. This change should therefore be reflected in the presence of a higher DP gender agreement in the speech of the most educated speakers.

Mobility is another important element. Since the approximation towards the Bolivian Spanish norm originated from external linguistic pressure, it must be expected that Afro-Bolivians who spent more time out-

side the communities (at least one year) would present a higher level of gender concord than those who did not.

My analysis took into consideration also internal/linguistic factors, namely: the Coordinated Element Position in the DP (pre-nominal/post-nominal), the Transparency of the noun, and the Grammatical Category of the element.

The Coordinated Element Position is crucial for agreement probability according to the pre-nominal to post-nominal percolation order proposed by Grimshaw (1991; 1997).

Besides, transparent nouns are contrasted with non-transparent ones. As in the process of acquiring a language speakers tend to rely on its regularities, I am assuming that feminine transparent nouns ending with the prototypical feminine marker *–a* (e.g. *casa* 'house') would present a higher level of agreement than those being not transparent e.g. *nación* 'nation', *etc.*

Grammatical Category was the last factor group considered. Coordinated Element Position alone can give us an idea of the percolation pattern, however as noted before, certain elements (quantifiers and the plural definite article *lu(s)* even though tend to occur pre-nominally, in ABS are often not subjected to gender and number agreement processes. Coding for Grammatical Category is therefore needed in order to get a better picture of the gender agreement patterns found in the ABS DP.

4. Results

My data were analyzed using GoldVarbX program (Sankoff , Tagliamonte, & Smith 2005), which calculates probabilities for the application of a given rule. Results were extracted by operazionalizing the 2604 tokens in one GoldVarbX analysis containing both internal/linguistic factors and external/social ones.

All external factor groups selected resulted to be significant but one, Gender (Table1).

Table 1. Variable rule analysis of the contribution of external factors to the probability of lack of gender agreement in Afro-Bolivian DP (Total = 2604; Log likelihood = -637.3592; Total Chi-square = 377.9828; Chi-square/cell = 2.0591; Significance = 0.039; Input = 0.031)

	Factor Weight	%Lack Agreement	N	%data
EDUCATION				
A (illiterate)	.67	20	1124	43
B (primary)	.58	11	993	38
C (secondary+)	.10	0	487	19
	Range 57			
GENERATION				
80+	.66	21	651	25
61-80	.61	18	604	23
41-60	.54	11	671	26
21-40	.23	1	678	26
	Range 54			
MOBILITY				
Inside	.56	18	1774	68
Outside	.38	2	830	32
	Range 18			
GENDER				
Female	[.51]	13	1203	46
Male	[.48]	12	1401	54

Education resulted to be the most significant factor group (Range 57). Afro-Bolivians who attended secondary education or higher (C) present reduced disagreement phenomena (Factor Weight .10), on the other hand, those who attended only primary school (B) or had no education at all (A) show higher levels of lack of concord, reflected in their relatively higher Factor Weights, .58 and .67, respectively.

Generation is another crucial factor (Range 54), with 80+ strongly favoring disagreement (Factor Weight .66) and 21-40 disfavoring it (Factor Weight .23). These data reflect the presence of a change in progress pushing ABS in the direction of HBS. Young generations did not experienced the segregation imposed by the *hacienda* system and had more chances to have contact with the Spanish spoken outside the community. These elements, in addition to the stigmatization attached to the Afro vernacular, are pushing the younger members of the community to quickly replace the basilectal features with more prestigious HBS ones.

Mobility is the third significant factor group (Range 18). Speakers who spent more than one year outside the community present higher levels of DP gender agreement (Factor Weight .38) if compared with those who never moved or only for a shorter period of time (Factor Weight .56). It is a result that had to be expected, as the underlying reason for this change in progress is linguistic pressure originated outside the community.

Gender did not seem to play a significant role in regulating the variation. I expected women to lead the process of change (Labov 1990), especially because of their work at the market. However, it seems that the differences in contact with HBS induced by male/female subdivision of work are not enough as to affect the phenomenon significantly.

As far as internal factors are concerned, all factor groups selected resulted to be significant (Table 2).

Table 2. Variable rule analysis of the contribution of internal factors to the probability of lack of gender agreement in Afro-Bolivian DP (Total = 2604; Log likelihood = -637.3592; Total Chi-square = 377.9828; Chi-square/cell = 2.0591; Significance = 0.039; Input = 0.031)

	Factor Weight	% Lack Agreement	N	% data
GRAMMATICAL CATEGORY				
Indefinite (Quantif., Indef Art.)	.82	40	656	25
Adjectives	.72	34	492	19
Definite (Poss., Dem, Def. Art.)	.27	2	1456	56
	Range 60			
POSITION				
Post-Nominal	.86	49	300	12
Pre-Nominal	.44	8	2304	88
	Range 42			
TRANSPARENCY				
Non-Transparent	.58	20	573	22
Transparent	.48	11	2031	78
	Range 10			

Grammatical Category is the most significant factor group (Range 60). As factor weights were very similar, I

decided to collapse quantifiers and indefinite articles under the group Indefinite, and demonstratives, possessives and definite articles under the group Definite. Definite elements disfavor disagreement (Factor Weight .27), while indefinite ones favor it (Factor Weight .82). This could be due to their relative position within the DP. In fact, definite elements are claimed to be in lower projections, closer to the noun, than indefinite ones (Bosque & Gutierrez-Rexach 2009). Adjectives are found in between (Factor Weight .72) and favor disagreement (Factor Weight .72).

Results for Position indicate that it is statistically less likely to find post-nominal concord (Factor Weight .86) than pre-nominal one (Factor Weight .44). This findings, combined with the fact that post-nominal agreement is not found unless also pre-nominal one is present, further back the claim that features percolate up from the noun to the determiner and eventually to the other projections. Moreover, adjectives (N 492), which taken together show a factor group of .72, when sub-categorized and run according to their location in the DP, bring additional support to such model: post-nominal adjectives (N 220, Factor Weight .65), post-nominal adjectives (N 272, Factor Weight .90).

Transparency proved to be significant too (Range 10). Disagreement on elements receiving gender assignation from prototypical feminine nouns (Factor Weight .48) is lower than on those whose gender assignation depend on non-prototypical ones (Factor Weight .58).

6. Conclusions

This study offers a quantitative approach to variable gender agreement across the DP in ABS, an Afro vernacular dialect spoken in Los Yungas, Department of La Paz, Bolivia. Results indicate a clear case of change in progress, consisting in the systematic substitution of basilectal Afro-Bolivian features with contemporary Bolivian Spanish ones.

The underlying reasons pushing Afro-Bolivian speech

in the direction of a more prestigious Spanish variety are essentially the stigmatization of the Afro variety and the increasing contact with a more prestigious Spanish dialect. Contact with Bolivian Spanish increased sensibly after 1952, year of the Bolivian Land Reform, which freed Afro-Bolivians from slavery and introduced education in the black communities. These changes, which affected the socio-economical scenario of black Bolivia during the last six decades, are reflected in the speech of the members of its community. For this reason Gender, Mobility and Education proved to be significant factor groups affecting gender agreement.

While among the external factors considered gender did not show particular significance, the internal factors selected resulted to have an important effect on the concord phenomenon. On one hand, Transparency of nouns resulted to be indicative of a higher rate of cross DP gender agreement. This is motivated by the fact that in the process of acquiring a language, speakers rely on its regularities to build their grammar and in the case of Spanish gender, the ending morphemes *–a* for feminine and *–o* for masculine represent two almost always reliable indicators. On the other hand, the absence of tokens indicating post-nominal agreement preceded by pre-nominal non-agreeing elements strongly suggests that DP features percolate up from the noun to the determiner (Grimshaw 1991: 37-39; 1997) and can eventually reach the extended projection. However, as noticed, in the most traditional dialect quantifiers and the definite plural article *lu(s)* seem to be exempt from agreement processes. Besides, variation also appears to depend on the definiteness of the element considered, which indirectly indicates projection proximity to the noun (Bosque & Gutierrez-Rexach 2009).

From a theoretical perspective, my results document a case of change in progress, in which an Afro-Hispanic vernacular approximates to a more prestigious Spanish dialect. The process is driven by social factors through a path, which is highly constrained by syntactic ones.

REFERENCES

BOSQUE, Ignacio and Javier GUTIÉRREZ-REXACH. *Fundamentos de Sintaxis Formal*. Ediciones Akal: Cambridge University Press, 2009.

GRIMSHAW, Jane. Extended Projection. MS. Brandeis University. 1991.

_____ "Projection, Heads, and Optimality." *Linguistic Inquiry* 28 (1997): 373-422.

LABOV, William. "Language in the Inner City." Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1972.

_____ "Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation." Baugh and Sherzer (Eds.), *Language in Use,* Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1984. 84-112.

_____ "The Intersection of Sex and Social Class in the Course of Linguistic Change. *Language Variation and Change* 2 (1990): 205-254.

LIPSKI, John. "Afro-Bolivian Language Today: The Oldest Surviving Afro-Hispanic Speech Community." *Afro-Hispanic Review* 25.1 (2006a): 179-200.

_____. "Morphosyntactic Implications in Afro-Hispanic Language: New Data on Creole Pathways." Presented at NWAV-35, Columbus, Ohio, November 10, 2006b.

_____. El dialecto afroyungueño de Bolivia: en busca de las raíces el habla afrohispánica. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 3.2. (2006c): 137-166.

_____. Afro-Bolivian Spanish and Helvetia Portuguese: Semicreole Parallels. *Papia* 16 (2006d): 96-116.

PORTUGAL ORTIZ, Max. "La esclavitud negra en las épocas colonial y nacional de Bolivia." La Paz: Instituto Nacional de Cultura, 1977.

SANKOFF, David, Sali TAGLIAMONTE and Eric SMITH. Goldvarb X: A Variable Rule Application for Macintosh and Windows. Department of Linguistics, University of Toronto. 2005.

LA COMUNIDAD COREANA EN TAILANDIA ASPECTOS SOCIALES Y LINGÜÍSTICOS

Yun Sil Jeon
Coastal Carolina University

ASPECTOS SOCIALES DE LA COMUNIDAD COREANA EN TAILANDIA

1. Los coreanos en Tailandia

2.1 Historia de la migración

El primer establecimiento de coreanos en Tailandia fue llevado a acabo por soldados que lucharon en el ejército japonés durante la Segunda Guerra Mundial (no solamente en Tailandia sino también en Birmania y Malasia). La mayoría de ellos regresaron a Corea o a Japón, pero algunos decidieron establecerse en Tailadia. Muchos se casaron con tailandesas o japonesas, por lo tanto sus hijos vivían fuera de la comunidad coreana por su falta de conocimiento de la lengua y de otras características culturales propias de los coreanos.

El segundo movimiento estuvo integrado por especialistas que entraron a Tailandia desde 1960. Éstos empezaron trabajando en compañías coreanas y después decidieron quedarse en Tailandia con negocios propios relacionados a su profesión.

El tercer establecimiento fue llevado a cabo por soldados coreanos que lucharon en la Guerra de Vietnam (más de 10 mil). Este grupo se estableció en Tailandia realizando trabajos relacionados con la base militar estadounidense como la construcción, labores en las aduanas y otros servicios militares. Al terminar la guerra muchos soldados permanecieron en Tailandia, pero otros tantos re-emigraron a Australia, América del Sur o a los EE.UU.

El cuarto movimiento estuvo relacionado con el incremento de la política de inversión extranjera en Corea

que ayudó a muchos coreanos a dejar su país en busca de nuevas formas de vida. Sin embargo, la nueva tendencia de inversión en el Oriente Medio disminuyó la creciente migración a Tailandia dedicada mayoritariamente a la producción de arroz, comida y la contrucción.

El último establecimiento que va desde 1980 está vinculado con la política de liberalización de viajes al exterior del gobierno coreano. Muchas industrias medianas dedicadas a la producción de calzado, electrónica y de juguetes llegaron a Tailandia. Además, algunas de las compañías de construcción coreanas más grandes se establecieron en el país. Actualmente la mayoría de los coreanos en Tailandia está relacionada con el turismo: son guías de viajes o son dueños de una agencia de viajes, restaurantes y alojamientos.

La población exacta de la comunidad coreana en Tailandia es desconocida porque no hay ningún censo oficial que la determine. La movilidad de la población a otros países como Canadá, Australia y los EE.UU. hace esta tarea más difícil, como el hecho de que muchos coreanos en Tailandia permanecen sin permiso de residencia. Extra-oficialmente el número de coreanos en Bangkok oscila entre los 10 mil a 12 mil.

Los coreanos en Tailandia llegan como residentes temporales y luego deciden establecerse. Ésta es la razón por la que son más proclives a dejar el país y volver a Corea. La distancia física tiene mucho que ver con esta actitud también, porque Tailandia está a solo cinco horas de Corea. El otro factor es la política de establecimiento de extranjeros implementada por el gobierno tailandés: un extranjero puede trabajar toda la vida sin la permanencia permanente. Además, los coreanos no necesitan visado para entrar a Tailandia. Todo lo anterior facilita el propósito de los coreanos en Tailandia que no es la residencia permanente: pocos consiguen la nacionalidad o el permiso de residencia permanente (sólo el 0,67% la poseen).

2.2. Vida familiar

Casi todos los coreanos en Tailandia vive al "estilo coreano": los padres esperan que los hijos continúen el

modelo coreano. Esta expectativa trae problemas entre padres e hijos que están acostumbrados a vivir en un ambiente mixto con oportunidades de tener amistades y noviazgos con gente de diferente nacionalidad. Los hijos se identifican con las micro-sociedades a las que pertenecen y adquieren valores que no están relacionados con los de Corea.

2.3. EDUCACIÓN

Muchos padres coreanos eligen las escuelas internacionales para la educación primaria y secundaria de sus hijos. El problema de esta elección no deriva únicamente en el alto costo de estas escuelas, sino también porque a largo plazo los padres no pueden comunicarse con sus hijos. La lengua usada en las escuelas internacionales es el inglés, porque muchas siguen una programación curricular estadounidense o británica, y sólo pocos padres son capaces de comunicarse de forma fluida en esta lengua. Sólo las familias con problemas económicos o porque uno de los padres es tailandés envían a sus hijos a colegios tailandeses o chinos. A nivel universitario, muchos regresan a Corea o siguen sus estudios en los EE.UU. Por esta razón, los estudiantes coreanos en Tailandia no hablan tailandés y son los padres los que tienen que aprender la lengua del país si tienen la necesidad por su trabajo.

La Escuela Coreana fue fundada hace 30 años y en ella se enseña el coreano en las clases de los sábados. Éste fue el comienzo de los que es ahora la Escuela Internacional Coreana en Bangkok. Comenzó como escuela coreana con un programa oficial tailandés y cambió su estatus a Colegio Internacional en el 2004.

En la comunidad hay un problema en el uso de la lengua entre la generación joven y la vieja. Los adultos sólo hablan coreano, mientras que los estudiantes se sienten cada vez más familiarizados con el inglés ya que pasan más horas en las escuelas que con sus padres. La Escuela Coreana cumple un papel importante para prevenir este problema, pero su éxito no es del todo completo. Los chicos tienden a identificarse más con la cultura con la

que están en contacto permanente. Los estudiantes en Tailandia no se identifican con la cultura tailandesa, sino con la de la micro-sociedad de las escuelas internacionales a las que asisten. Éstas se componen de una variedad de nacionalidades (tailandesa incluida) y la lengua hablada es el inglés.

2.4. Religión

Aunque Tailandia tiene como religión oficial el budismo, la Asociación Misionera Cristiana de Corea comenzó sus labores de evangelización en 1971. Actualmente hay cerca de cien asociaciones misioneras trabajando en Tailandia.

Las iglesias coreanas en Tailandia no actúan de guía para los coreanos recién llegados como lo hacen otras iglesias coreanas en otros países. Esto se debe a que la comunidad coreana en Tailandia tiene la peculiaridad de considerar la iglesia como un lugar más social que religioso. Quizás esto explique los problemas entre los miembros y las divisiones: los miembros generalmente no eran cristianos en Corea y no tenían ninguna preparación religiosa cuando comenzaron a asistir a la iglesia por primera vez. Actualmente hay más de diez iglesias en Bangkok, dos en Rayong, una en Chonburi y una en Pattaya. También hay una iglesia católica y tres asociaciones budistas.

2.5. Aspectos sociales que necesitan ser resueltas

El principal problema social lo representa el grupo dedicado al turismo, muchos de ellos guías, porque según las regulaciones tailandesas el papel de guía de turismo sólo puede ser ejercido por los nacionales tailandeses. Para resolver este problema de coreanos que trabajan ilegalmente, las asociaciones dedicadas al turismo de ambos países propusieron, como medida parcial, nombrar a los guías coreanos como "ayudantes" de guías tailandeses.

Los turistas también son parte del problema. Debido al incremento del nivel de vida, la clase media coreana

que visita Tailandia como turistas se sienten superiores a los tailandeses y este hecho produce problemas de relación. Además, la excesiva competencia entre diferentes agencias de viajes en Tailandia les lleva a ofrecer precios ridículos para atraer a los turistas para después engañarlos de diferente manera para producir una ganancia extra.

Un problema que debe ser resuelto por la población inmigrante es el tema de la integración a la sociedad receptora. Ya hemos señalado la característica de la comunidad coreana que está formada por personas que residen temporalmente, o porque están pensando reemigrar a un tercer país o porque desean regresar a Corea. Por esta razón, los coreanos no se integran a la sociedad tailandesa, provocando una imagen negativa de los coreanos y por lo tanto, un sentimiento de rechazo de parte de los tailandeses.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA COMUNIDAD COREANA EN TAILANDIA

1. Metodología

Tomamos como muestra a 62 miembros de la comunidad coreana y realizamos un análisis estadístico siguiendo la metodología estándar. El número de individuos de la muestra fue determinada siguiendo los siguientes postulados:

1) En primer lugar, discernimos el número más alto de valores para cada una de las cinco variables incluidas en la muestra;
2) Entonces, multiplicamos por el número de características demográficas que creemos que son relevantes para el análisis (en mi cuestionario hay dos: estudiantes y no estudiantes). Entonces 5x2=10;
3) Para que el número de las muestras sea significativo es necesario multiplicar el resultado por cinco. Esto se debe a que la metodología estándar dice que debe ser cinco entrevistados para cada celda (cruce de variables para cada característica).

Entonces 10x5=50. El número total de entrevistados debe ser cincuenta como mínimo.

Para obtener las muestras necesarias, nos pusimos en contacto con varias iglesias y la Escuela Coreana, pero finalmente la encuesta fue llevada a cabo solamente en la Iglesia Presbiteriana Han In. Era la iglesia con más número de miembros y también porque el ministro estaba más dispuesto a colaborar, brindándonos toda la ayuda necesaria.

La encuesta fue distribuida entre la población estudiantil (de edades comprendidas entre los 12 y 33 años) y también entre entre la población no-estudiantil (mayor de los 34 años de edad).

Optamos por distribuir el cuestionario "libremente", sin determinar de antemano el número de participantes o su edad. El resultado fue 34 para los estudiantes y 28 para los no-estudiantes.

La entrevista se presentó en dos versiones: en coreano y en inglés, pero todo el mundo eligió completar la entrevista en coreano. La siguiente es la versión en español del cuestionario.

Universidad de Chulalongkorn
Asia Research Center

CUESTIONARIO (VERSIÓN EN ESPAÑOL)

Este cuestionario contiene dos páginas y 26 preguntas, por favor trata de contestar todas las que puedas. Los datos serán usados exclusivamente por Asia Research Center.

1. Nombre: .....
2. Edad: (en años).....
3. Sexo: M o F .....
4. Nacionalidad: (tabla de código).....
5. Lugar de residencia: (tabla de código) .....
6. Ocupación: (tabla de código).....
7. Estudios (nivel): (tabla de código) .....

8. Estado civil: s (soltero/a) c (casado/a) .....
9. Ocupación del padre: (tabla de código N°6) .....
10. Ocupación de la madre: (tabla de código N°6).....
11. Lengua primera: (tabla de código)……
12. Lengua segunda: (tabla de código)……
13. ¿Te consideras bilingüe?
    sí…1..... no ....2... no lo sé …3...

14. Lengua hablada y grado de conocimiento:

	Nulo 1	Pobre 2	Promedio 3	Bueno 4	Muy bueno 5
Coreano					
Tailandés					
Inglés					
Otros					

15. Clasifica el grado de conocimiento de los miembros de tu familia de las siguientes lenguas. Usa los adjetivos: nulo, pobre, promedio, bueno o muy bueno (utiliza los mismos códigos de la pregunta 14)

	Padre	Madre	Hermanos	Pareja	Hijos
Coreano					
Tailandés					
Inglés					
Otros					

Códigos diferentes: Coreano 1 ; Inglés 2 ; Tailandés 3; Combinaciones de coreano, inglés y tailandés (coreano e inglés/coreano y tailandés/inglés y tailandés/coreano, inglés y tailandés) 4; Otros 5

16. ¿Qué códigos arriba mencionados usas cuando hablas con:
    a. tus padres sobre asuntos familiares? .....
    b. tus padres sobre asuntos generales? .....
    c. tus padres sobre tu trabajo o tus estudios? .....
    d. tus hermanos sobre asuntos familiares? .....
    e. tus hermanos sobre asuntos generales? .....
    f. tus hermanos sobre tu trabajo o estudios? .....
    g. tu pareja sobre trabajo o estudios? .....
    h. tu pareja sobre asuntos íntimos? .....
    i. tu pareja sobre asuntos generales? .....

17. ¿Qué códigos arriba mencionados usas cuando hablas con:
    a. tu profesor sobre estudios? .....
    b. tu profesor sobre asuntos informales? .....
    c. tus colegas sobre estudios? .....
    d. tus colegas sobre asuntos informales? .....
    e. tus colegas fuera de la universidad sobre estudios? ....
    f. tus colegas fuera de la universidad sobre asuntos informales? .....

18. ¿Qué códigos arriba mencionados usas cuando hablas:
    a. con tus amigos sobre asuntos íntimos? .....
    b. con tus amigos sobre asuntos generales? .....
    c. con tus amigos sobre tu trabajo o estudios? .....

19. Si te encuentras con una persona por primera vez, qué códigos arriba mencionados usas?
    .....
    ¿Qué determina tu elección?

a. su edad	sí o no
b. su antecedente social	sí o no
c. su antecedente educacional	sí o no
d. el contexto de encuentro	sí o no
e. otros	sí o no

20. ¿Cambias de una lengua a otra en la misma conversación?
    Nunca 1 ..... a veces 2 .....
    frecuentemente 3 .... siempre4 .....

21. ¿Qué cambias normalmente?
    a. palabras aisladas ..... d. todos los anteriores .....
    b. cláusulas..... e. no lo sé .....
    c. oraciones completas .....

22. ¿Piensas en la lengua que vas a usar?
    a. sí ..... c. a veces .....
    b. no ..... d. no lo sé .....

23. ¿Puedes recordar en qué lengua has dicho una palabra o cláusula un momento antes?
    a. sí ..... c. a veces .....
    b. no ..... d. no lo sé .....

24. ¿Piensas que una lengua puede dar más prestigio que otro al que la usa? ¿Por qué? ¿Qué lengua?
……
……
……
……
……

25. ¿Relacionas tu identidad más a una lengua que a otra? ¿Cuál? ¿Por qué?
……
……
……
……
……

26. ¿Qué piensas de la alternancia de lenguas?
……
……
……
……
……
……

¡Muchas gracias!
Yun Sil JEON

Código para la nacionalidad (Q4)
1 Tailandés
2 Coreano
3 EE.UU.

Código para el lugar de residencia (Q5)
1 Bangkok
2 Otros

Código para la ocupación (Q6, Q9, Q10)
1 Estudiante
2 Negocio propio
3 Ama de casa
4 Trabajo religioso (pastor, misionero)
5 Guía de turismo
6 Otros (trabajo técnico, enfermera, poeta, empleado, funcionario, profesor, etc.)

Código para estudios (Q7)
1 Ninguno
2 Primaria
3 Secundaria
4 Universitaria
5 Master

Código para la primera lengua y lengua segunda (Q11 and Q12)
1 Coreano
2 Tailandés
3 Inglés
4 Japonés
5 Otros (francés, etc.)

2. Los datos

Todos los datos de los cuestionarios completados fueron recopilados en sesenta y cuatro tablas separados por edad, sexo; nacionalidad; lugar de residencia; ocupación; estado civil; ocupación del padre; ocupación de la madre; lengua primera; segundas lenguas; consideraciones sobre el bilingüismo; lengua hablada: coreano, tailandés, inglés u otro; conocimiento del padre: del coreano, tailandés y otras lenguas; conocimiento de la madre: del coreano, tailandés, inglés y otras lenguas; conocimiento de los hermanos: del coreano, tailandés, inglés y otras lenguas; conocimiento de la pareja: del coreano, tailandés, inglés y otras lenguas; conocimiento de los hijos: del coreano, tailandés, inglés y otras lenguas; elección de los padres: de la lengua en contexto familiar, asuntos generales y trabajo o estudio; elección de los hermanos: de la lengua en contexto familiar, asuntos generales y trabajo o estudio; elección de la pareja: de la lengua en contexto familiar, asuntos generales y trabajo o estudio; elección de la lengua con profesores acerca de asuntos escolares e informales; elección de la lengua con colegas acerca de estudios o asuntos informales; elección de la lengua con colegas fuera de la universidad acerca de asuntos escolares e informales; elección de la lengua con amigos sobre asuntos íntimos, generales y trabajo o

estudio; lengua usada en el primer encuentro determinada por edad, antecedente social, antecedente educacional, el contexto y otros factores; consideraciones sobre la alternancia de lenguas.

Las tablas de frecuencia muestran el recuento de la frecuencia y el porcentaje de valores de las variables individuales de la muestra. Todos los datos distribuidos en tablas con sus correspondientes cantidades serán usados para el siguiente paso que mostrará si mis hipótesis pueden ser verificadas o no con los datos obtenidos.

3. Hipótesis

1. La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados:
   En la población estudiantil: inglés, bilingüe
   En la población no-estudiantil: coreano, monolingüe, aunque se prevé alguna competencia en tailandés e inglés. Esta habilidad está relacionada con su ocupación (si necesitan tailandés o inglés para su trabajo)
2. La habilidad en tailandés también depende de la edad de los entrevistados:
   La población estudiantil: casi no habla tailandés porque la mayoría de ellos estudian en escuelas internacionales donde el inglés es la única lengua hablada.
   La población no-estudiantil: habla tailandés si es necesario para el trabajo.
3. En el ambiente familiar:
   La población estudiantil habla coreano con los padres y coreano/inglés con los hermanos.
   La población no-estudiantil solo habla coreano.
4. En el ambiente escolar:
   La población estudiantil habla mayoritariamente inglés y a veces coreano.
   La población no-estudiantil habla sólo coreano.
5. Lengua usada:
   Coreano, inglés o tailandés dependiendo de la nacionalidad del receptor.

6. Alternancia de lenguas:
   La población estudiantil utiliza la alternancia de lenguas en oraciones completas.
   La población no-estudiantil no alterna la lengua, excepto a veces con el uso de palabras aisladas en otra lengua.

"Chi-cuadrado" es una prueba estadística para determinar la probabilidad de que una desviación de un evento o resultado esperado ocurra solamente por casualidad. Un valor de "chi-cuadrado" de .000 en una tabla de dos entradas significa que la relación entre las dos variables es estadísticamente significativa y que no ocurre por casualidad.

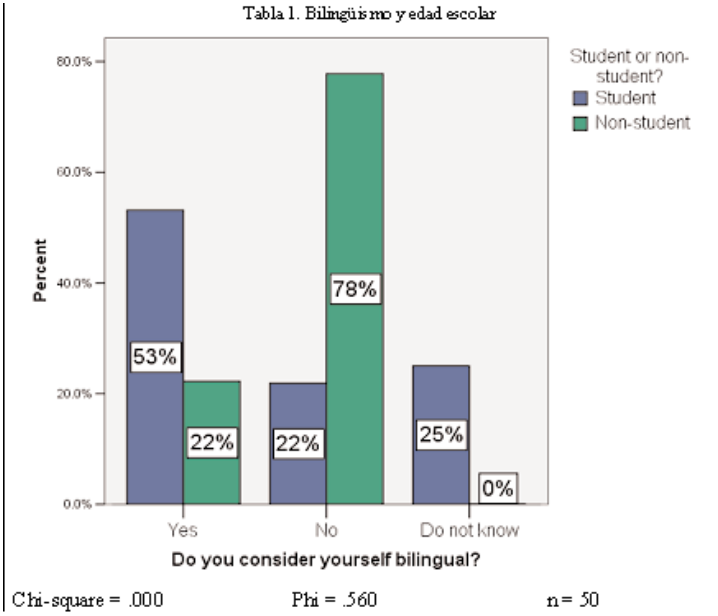
El coeficiente "Phi" es la medida del grado de asociación entre dos variables binarias. Un coeficiente phi de 1.0 es la asociación posible más fuerte entre dos variables, un valor de 0.0 no indica ninguna asociación entre las dos variables. En muchas investigaciones que calculan actitudes, un valor phi de .560 indica una asociación fuerte.

El número de casos en una prueba estadística se llama "n". Esto difiere de N, que es el número de personas incluidas en la muestra de una encuesta. En la tabla, n es el número de personas entrevistadas que respondieron la pregunta.

3.1. Verificando las hipótesis

Figura 01: Hipótesis 1
Bilingüismo y edad escolar (A)

-Afirmación: Los estudiantes tienden a ser bilingües, los no-estudiantes, monolingües
-Gráfico



Interpretación:

i) La mitad de los estudiantes se considera bilingüe, mientras sólo 1 de 4 adultos son bilingües;

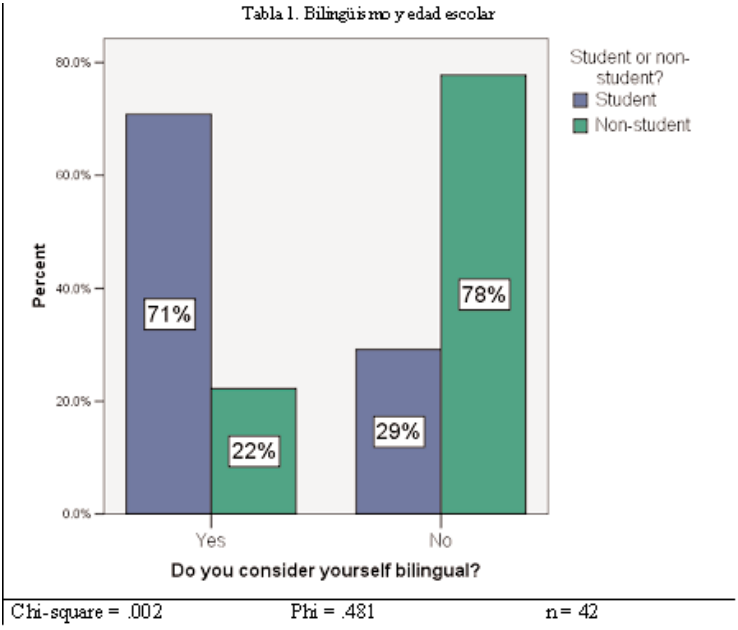
ii) Sin embargo, 1 de 4 estudiantes no saben si son bilingües o no;

iii) La correlación es estadísticamente significativa en el nivel más alto posible (.000);

iv) La correlación es fuerte: un Phi de 560 indica que más de la mitad de las variaciones en bilingüismo puede ser explicada si uno sabe si una persona es estudiante o no.

Figura 02: Hipótesis 1
La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados

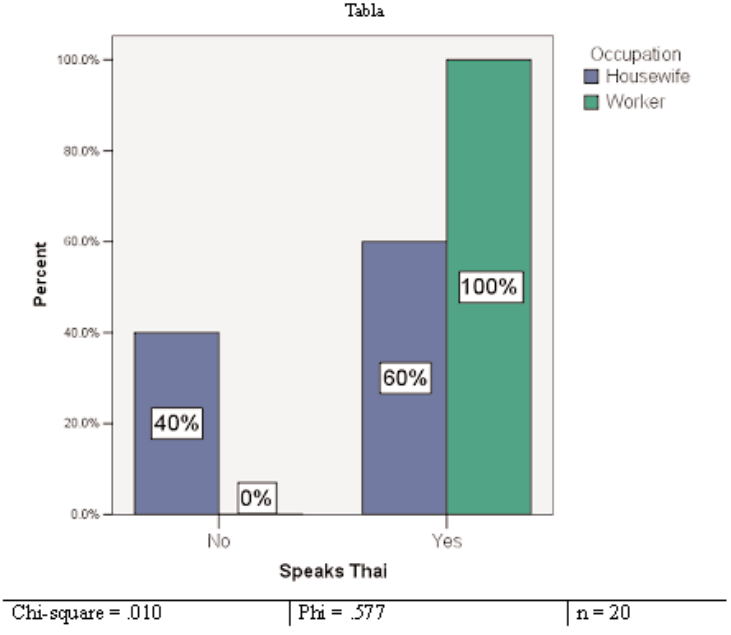
Hipótesis 1: Bilingüismo y edad escolar (B)
-Afirmación: Los estudiantes tienden a ser bilingües, los no-estudiantes, monolingües
-Gráfico: excluyendo las respuestas "no lo sé"



Interpretación
i) 71% de los estudiantes se consideran bilingües, mientras sólo 1 de 4 adultos son bilingües;
ii) Excluimos las respuestas "no lo sé";
iii) La correlación es estadísticamente significativa (.002);
iv) La correlación es fuerte: el Phi de .481 indica que casi la mitad de la variación en bilingüismo puede ser explicada si se sabe si la persona es estudiante o no.

Figura 03: Hipótesis 2
La habilidad en tailandés depende de la edad de los entrevistados

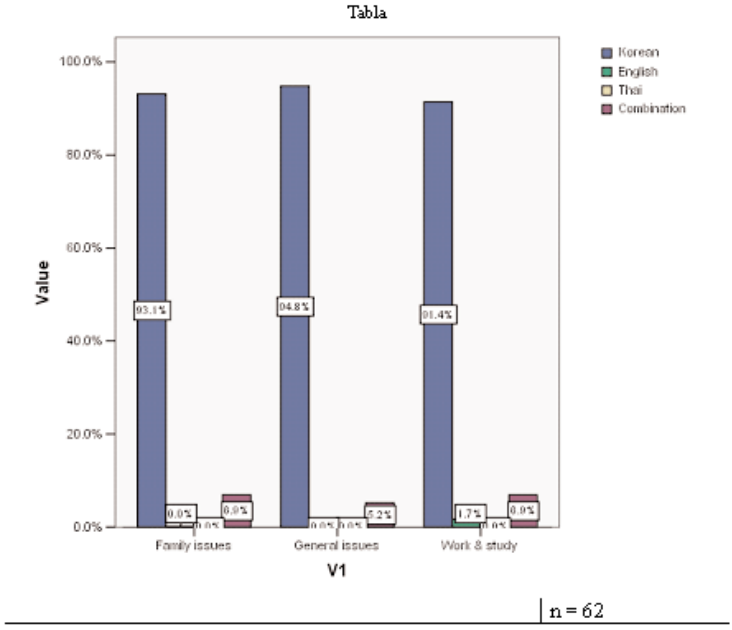
Hipótesis 2: Hablantes de tailandés y edad
-Afirmación: la población no-estudiantil que necesita el tailandés para sus trabajos hablará tailandés
-Gráfico



Interpretación
i) Toda la población no-estudiantil con cualquier empleo habla tailandés;
ii) Sólo el 60% de amas de casa habla tailandés;
iii) Esta correlación es estadísticamente significativa;
iv) La correlación es fuerte –más de la mitad de la variación en la habilidad de uso del tailandés se explica por la ocupación.

Figura 04: Hipótesis 3
En el ambiente familiar la población estudiantil habla coreano/inglés mientras que la población no-estudiantil habla solamente coreano

Hipótesis 3: Código utilizado en ambiente familiar
-Afirmación: los estudiantes tenderán a usar coreano cuando hablan con sus padres, tanto para asuntos familiares como para asuntos generales, de trabajo y de estudio
-Gráfico



Interpretación

i) La mayoría de los estudiantes y los no-estudiantes usan el coreano cuando hablan con sus padres;

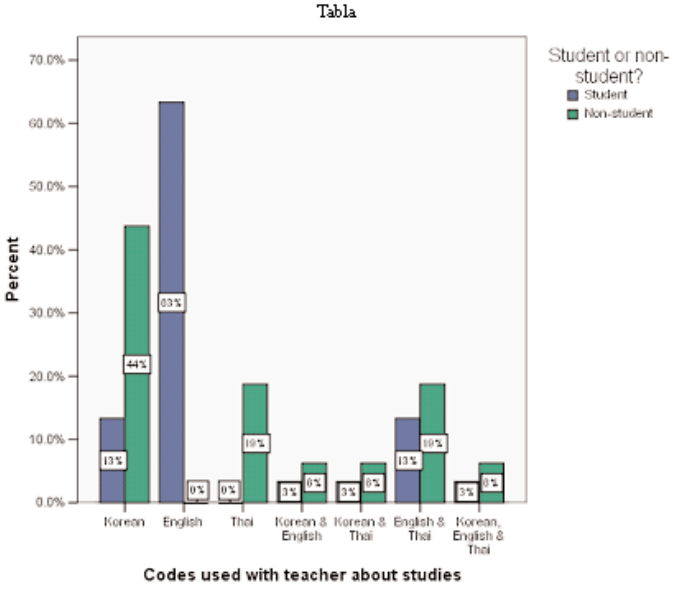
ii) El coreano se usa sin importar el asunto: familiares, generales, de trabajo y de estudio.

Figura 05: Hipótesis 4
En el ambiente escolar la población estudiantil habla mayoritariamente inglés y la población no-estudiantil sólo habla coreano en asuntos informales

Hipótesis 4: Códigos usados en el ambiente escolar para asuntos escolares (A)

-Afirmación: Los estudiantes tienden a usar el inglés y el coreano con sus profesores cuando hablan de estudios, aunque predomina el inglés. Los no-estudiantes usan el coreano.

-Gráfico



Chi-square = .002	Phi = .669	n = 46

Interpretación

i) Casi el 2/3 de los estudiantes usan inglés con sus profesores cuando hablan de estudios;

ii) Sólo el 13% de los estudiantes utilizan el coreano o una combinación de inglés y tailandés;

iii) Casi la mitad (44%) de los no-estudiantes usan el coreano cuando hablan de estudios;

iv) 1 de 5 no-estudiantes (19%) utilizan el tailandés o el inglés y tailandés;

v) La correlación es estadísticamente significativa;

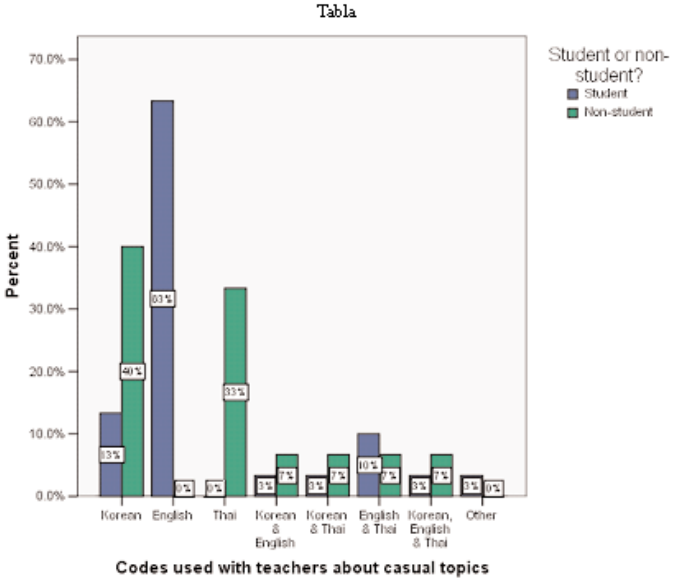
vi) La correlación entre el uso de la lengua y el ambiente escolar es muy fuerte –más del 2/3 de la variación en el uso de la lengua sobre asuntos escolares depende del ambiente escolar.

Figura 06: Hipótesis 4
En el ambiente escolar la población estudiantil habla mayoritariamente inglés y la no-estudiantil habla coreano en asuntos informales

Hipótesis 4: Lengua usada en el ambiente escolar para asuntos escolares (B)

-Afirmación: Los estudiantes tenderán a usar inglés y coreano con sus profesores cuando hablan de estudios, aunque predomina el inglés. Los no-estudiantes tenderán a utilizar el coreano

-Gráfico



Chi-square = .001	Phi = .731	n = 45

Interpretación

i) Casi el 2/3 de los estudiantes usan el inglés con sus profesores cuando hablan de estudios;

ii) Sólo el 13% de los estudiantes utilizan el coreano, y sólo el 10% una combinación de inglés y tailandés;

iii) Dos de cinco (40%) de los no-estudiantes usan

coreano cuando hablan de estudios;

iv) Uno de tres (33%) no-estudiantes utilizan el tailandés en asuntos informales, en oposición a asuntos escolares, donde sólo el 19% de los no-estudiantes usan el tailandés;

v) La correlación es estadísticamente significativa;

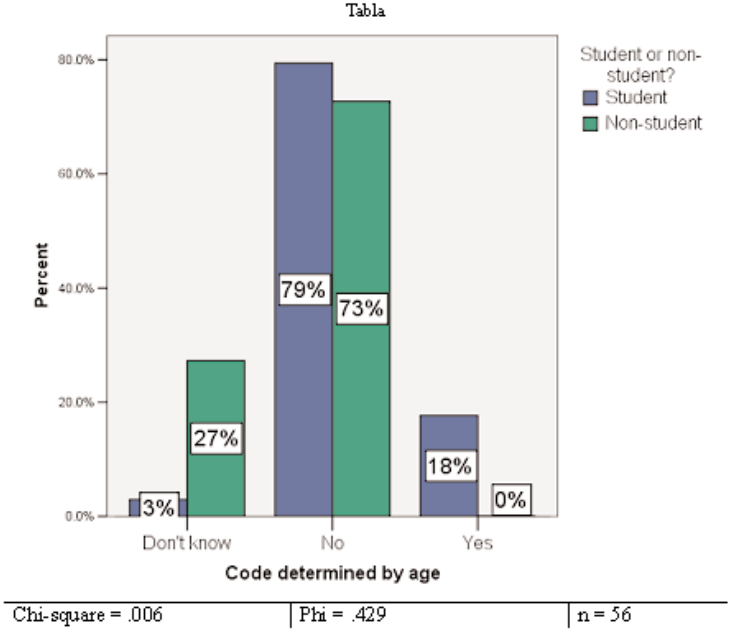
vi) La correlación entre el uso de la lengua y el ambiente escolar es muy fuerte –casi el ¾ (.731) de la variación en el uso de la lengua para asuntos informales depende del ambiente escolar.

Figura 07: Hipótesis 5
La elección de la lengua de pende de la nacionalidad, del antecedente educacional o social de la otra persona o del contexto (A)

Hipótesis 5: la lengua usada en el primer encuentro con alguien depende de la edad (A)

-Afirmación: un hablante considera la edad de la otra persona cuando elige la lengua usada en el primer encuentro

-Gráfico



Interpretación:

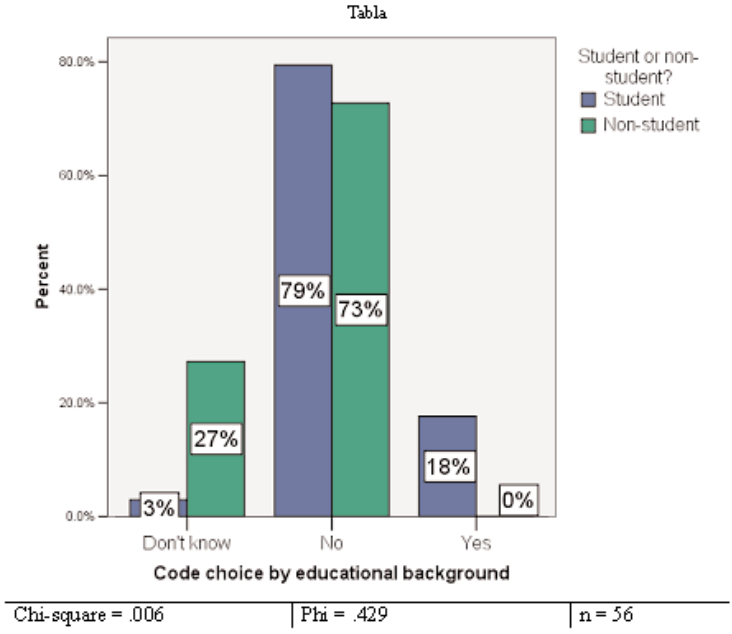
i) La edad es igualmente importante como el antecedente educacional para la elección de la lengua en el primer encuentro con otra persona (Phi de .429 en ambos casos).

Figura 08: Hipótesis 5
La elección de la lengua depende de la nacionalidad, del antecedente social o educacional de la otra persona o del contexto (B)

Hipótesis 5: la lengua usada en el primer encuentro con la otra persona depende del antecedente educacional (B)

-Afirmación: Un hablante considera el antecedente educacional de la otra persona cuando elige la lengua usada en el primer encuentro

-Gráfico



Interpretación

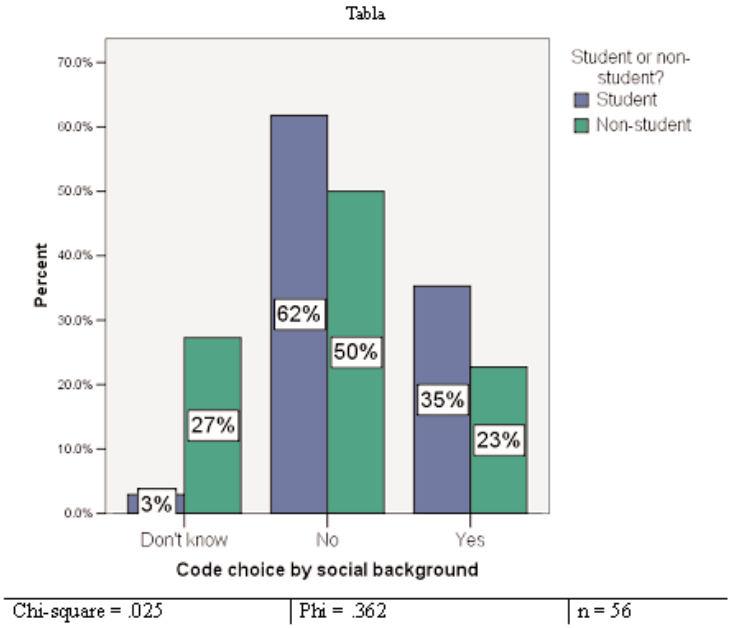
i) La edad es tan importante como el antecedente educacional en la elección de la lengua en el primer encuentro con otra persona (Phi de .429 en ambos casos)

Figura 09: Hipótesis 5
La elección de la lengua depende de la nacionalidad, del antecedente social y educacional de la otra persona o del contexto (C)

Hipótesis 5: la lengua usada en el primer encuentro con otra persona depende del antecedente social (C)

-Afirmación: Un hablante considera el antecedente social de la otra persona cuando elige la lengua usada en el primer encuentro

-Gráfico



Interpretación

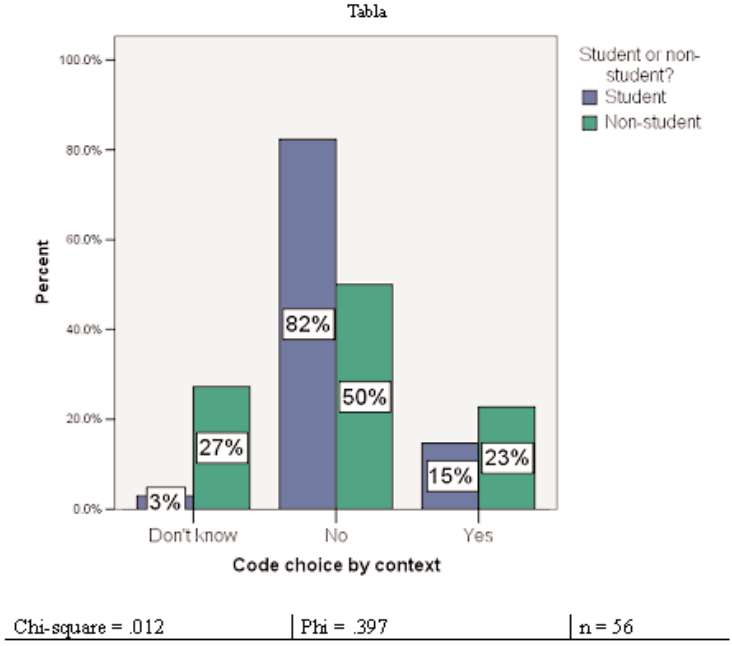
i) El antecedente social está menos fuertemente relacionada con la elección de la lengua que el antecedente educacional (Phi de .363 comparado a .429)

Figura 10: Hipótesis 5
La elección de la lengua depende de la nacionalidad y el antecedente social y educacional de la otra persona o del contexto (D)

Hipótesis 5: la lengua usada en el primer encuentro con otra persona depende del contexto (D)

-Afirmación: Un hablante considera el contexto cuando elige la lengua usada en el primer encuentro

-Gráfico



Interpretación

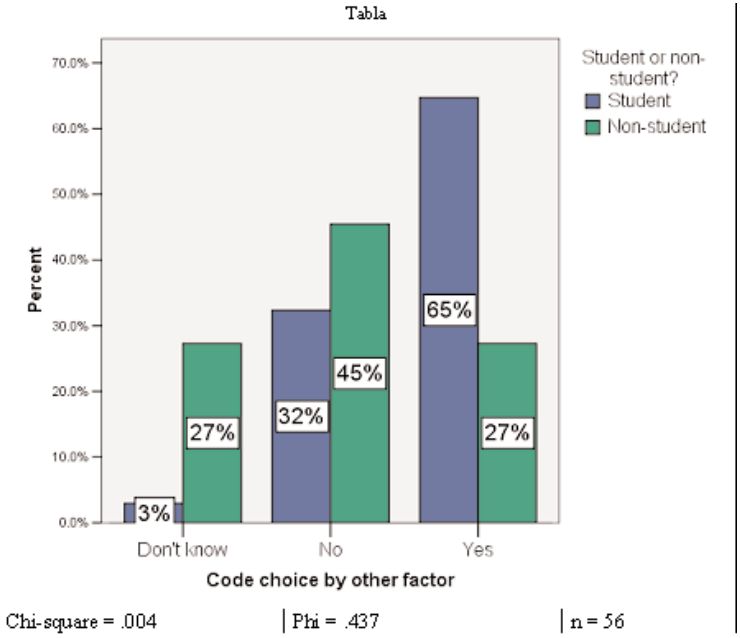
i) El contexto es menos importante en la elección de la lengua que el antecedente educacional (Phi de .397 comparado a .429)

Figura 11: Hipótesis 5
La elección de la lengua depende de la nacionalidad, del antecedente social y educacional de la otra persona o del contexto (E)

Hipótesis 5: La lengua usada en el primer encuentro con otra persona depende de otros factores, principalmente la nacionalidad (E)

-Afirmación: Un hablante considera la nacionalidad de la otra persona al elegir la lengua usada en el primer encuentro

-Gráfico



Interpretación

i) Otros factores como la nacionalidad son tan importantes como la edad y el antecedente educacional para la elección de la lengua en el primer encuentro con otra persona.

4. Conclusiones

En este estudio de la comunidad coreana en Tailandia usamos la encuesta con 26 preguntas como método de análisis, porque queríamos describir las actitudes lingüísticas de los miembros. Como los entrevistados tenían que completar un cuestionario, excluimos del estudio a niños pequeños y nos concentramos en adolescentes, jóvenes y adultos, así es que nuestra encuesta cubre a personas de edades comprendidas entre los doce y los cincuenta. Después de establecer las hipótesis, los resultados fueron analizados estadísticamente siguiendo la metodología estándar, usando tablas de contenido y gráficos.

En la primera hipótesis, el bilingüismo y la edad escolar (los estudiantes tienden a ser bilingües y los no-estudiantes, monolingües), la mitad de los estudiantes se consideran bilingües, mientras sólo ¼ de los adultos son bilingües. Los resultados demuestran que más de la mitad de la variación en bilingüismo puede ser explicada si uno sabe si la persona es estudiante o no. Si excluimos las respuestas de aquéllos que dicen no saber, el 71% de los estudiantes se considera bilingüe.

Para la segunda hipótesis, hablantes de tailandés y edad (los no-estudiantes que necesitan el tailandés para su trabajo hablarán tailandés), toda la población no-estudiantil de cualquier profesión habla tailandés, mientras sólo el 60% de las amas de casa lo habla. Como consecuencia, más de la mitad de la variación en la habilidad del uso del tailandés puede ser explicada por la ocupación.

En la tercera hipótesis, la lengua usada en el ambiente familiar (los estudiantes tienden a usar el coreano cuando hablan con sus padres, tanto de asuntos familiares, como asuntos generales, o de trabajo y estudio), la abrumadora mayoría de estudiantes y no-estudiantes utiliza el coreano cuando habla con sus padres. La conclusión es que el coreano es usado sin importar el tema: en asuntos familiares, generales y de trabajo y estudio.

Para la cuarta hipótesis, la lengua usada en ambiente escolar para asuntos escolares (los estudiantes tien-

den a utilizar el inglés y el coreano con sus profesores cuando hablan de estudios, aunque predomina el inglés, mientras la población no-estudiantil tiende a usar coreano), casi la 2/3 parte de los estudiantes usan inglés con sus profesores cuando hablan de estudios. Sólo el 13% de estudiantes utiliza el coreano, y sólo el 10%, la combinación de inglés y tailandés. Dos de cinco no-estudiantes (40%) usan el coreano cuando hablan de estudios. Uno de tres no-estudiantes (33%) utiliza el tailandés en temas informales, en contraste con los temas de estudio donde sólo el 19% de los no-estudiantes usa el tailandés. Estos resultados demuestran que la correlación entre el uso de la lengua y el ambiente escolar es muy fuerte –más de la 2/3 parte de la variación en uso de la lengua acerca de asuntos escolares depende del escenario escolar.

En la quinta hipótesis acerca de la lengua usada en el primer encuentro con otra persona dependiendo de la edad, del antecedente educacional y social, del contexto u otros factores, éstos son los resultados:

- La edad es tan importante como el antecedente educacional en la elección de la lengua en el primer encuentro con otra persona (Phi de .429 en ambos casos);
- El antecedente social está menos relacionada con la elección de la lengua que el antecedente educacional (Phi de .363 comparado a .429);
- El contexto es menos importante en la elección de la lengua que el antecedente educacional (Phi de .397 comparado a .429);
- Otros factores como la nacionalidad son tan importantes como la edad y el antecedente educacional para la elección de la lengua en el primer encuentro con otra persona.

Para la hipótesis final relacionada con la alternancia de lenguas, las respuestas para la pregunta 26 del cuestionario sobre la alternancia de lenguas son las siguientes: 21 piensa que la alternancia de lenguas está bien, 16 que está bien dependiendo de las circunstancias, a 13

no le gusta, 8 no responde y 4 nunca pensó sobre ello. La mayoría considera positiva la alternancia de lenguas, sólo 13 la considera negativa.

Los miembros de la comunidad coreana en Tailandia tienen una actitud positiva hacia la alternancia de lenguas. Una explicación puede darse con las respuestas a la pregunta 24 del cuestionario sobre el prestigio de las lenguas (¿Piensas que una lengua puede dar más prestigio que otro a sus usuarios? ¿Por qué? ¿Qué lengua?). Las respuestas fueron: 28 no, 21 inglés y sólo 2 coreano. La lengua que da más prestigio es el inglés, no el coreano. También las respuestas a la pregunta 25 del cuestionario sobre lengua e identidad pueden explicar esta actitud positiva (¿Relacionas tu identidad a una lengua más que a otra? ¿Cuál? ¿Por qué). Aunque 16 personas consideran el coreano relacionado con su identidad, esto representa el 25% del total. Otros eligieron lenguas como el inglés, el tailandés, el japonés, el chino o el francés. Pocas personas se identifican con el coreano y el inglés es la lengua de prestigio para la mayoría. Esto significa que los miembros de la comunidad coreana en Tailandia no sienten la necesidad de mostrar lealtad al coreano, por lo tanto sus actitudes hacia la alternancia de lenguas son positivas.

BIBLIOGRAFÍA

AUER, P., "Ethnographic methods in the analysis of oral communication: Some suggestions for linguists", *Quasthoff (ed.)*, 1995, p. 419-440.

FISHMAN, J.A., *Sociología del lenguaje* (Madrid, Cátedra, 1979)

JEON, Dae Wan, *Bangkok iaki* (Seoul, Shilchon munhak Corp., 2002)

JEON, Yun Sil, *Bilinguismo en la comunidad coreana en la Argentina* (Tesis Doctoral, Departamento de Lingüística, Universidad Autónoma de Madrid, 2000)

Korean Ministry of Foreign Affairs, *Saekye ui hanminjok* (volume 8) (Seoul, Jongmunsamunhwa Corp., 1996)

PARK SUNG CHOL, *Tongnama kukjaekoji maenmom nosukioheng* (Seoul, Kumtho Press, 2000)

ROMAINE, S., *Bilingualism* (Oxford, Basil Blackwell, 1989)

SIM, Sung Kun, *Taekuksaenghwal ikotsul alligo shiptha* (Seoul, Puree Press, 2001)

UH KIL and HAN MIONG HEUI, *Saekye 240 nara ui hankukindu* (Seoul, Kumtho Press, 2003).